No. of Printed Pages : 7

पी.जी.डी.टी.-4

02856

अनुवाद में स्नातकोत्तर डिप्लोमा कार्यक्रम

सत्रांत परीक्षा

जून, 2012

पी.जी.डी.टी.-4 : प्रशासनिक अनुवाद

समय : 3 घण्टे *अधिकतम अंक : 100*

नोट : ***सभी*** *प्रश्नों के उत्तर देने हैं।*

1. ज्ञान प्रधान साहित्य और सृजनात्मक साहित्य के अनुवाद में अंतर स्पष्ट करते हुए ज्ञान प्रधान साहित्य के विविध प्रयुक्ति क्षेत्र बताइए। **20**

अथवा

पारिभाषिक शब्दावली की संकल्पना एवं स्वरूप स्पष्ट करते हुए प्रशासनिक अनुवाद में पारिभाषिक शब्दावली का महत्व बताइए।

2. (a) निम्नलिखित में से ***किन्हीं दस*** शब्दों के हिंदी पर्याय लिखिए : **5**

(i) Refresher Course

(ii) Sundry debtors

(iii) Mortgage Deed

(iv) Political Alliance

(v) Post Mortem

(vi) Doctrine of justice

(vii) Magnitude of risk

(viii) Negotiable instrument

(ix) Value added Tax

(x) Closing balance

(xi) Maturity of Policy

(xii) Memorandum of Association

(xiii) Ad-hoc appointment

(xiv) No Confidence Motion

(xv) Prima facie evidence

(b) निम्नलिखित में से ***किन्हीं पाँच*** प्रशासनिक अभिव्यक्तियों का हिन्दी में अनुवाद कीजिए। 5

(i) The letter under consideration has not been acknowledged.

(ii) Arrangements are being made to ensure time submission of report.

(iii) Leaves can not be granted in the interest of work.

(iv) A brief summary of the case is placed below.

(v) Concurrence of the finance branch is necessary.

(vi) Copy forwarded for information to ___________.

(vii) Disciplinary action will be taken against late comers.

3. निम्नलिखित में से ***किन्हीं पाँच*** का हिंदी में अनुवाद कीजिए : **5x2=10**

(a) In case of partnership, each partner should individually meet the eligibility criteria.

(b) It has been decided that while granting study leave it should be made clear to the applicant that no extension will be granted.

(c) To see whether penalty was imposed on the company for the non-fulfilment of obligations/conditions of the contract.

(d) Kindly advise us the payment particulars of the above claim at an early date.

(e) No person shall be deprived of his personal liberty except according to the procedure established by law.

(f) At last he brought the enemy to his knees.

(g) A Group of Minister today cleared proposals to make the anti-hijacking law more stringent by including death sentence as a punishment.

(h) Gemology is the science, art and profession of identifying and evaluating gemstones.

4. निम्नलिखित अनुच्छेदों में से ***किन्हीं दो*** का हिंदी में अनुवाद कीजिए : **2x20=40**

(a) With the rapid expansion of the industrial sector, the issue regarding pollution control is gaining national

importance. A number of legislative / regulatory measures have been adopted by the Central and State Governments. However, the results achieved so far have not been encouraging. While the regulatory measures try to bring pressure on the industries and their promotors/ managements, the stakeholders in these industrial viz. the bankers, shareholders, customers, general public etc. also need to be properly educated on this aspect, so that they would also exert the required pressure on the concerned industries. Since commercial banks and financial institutions are major stakeholders in most of the industrial projects, it is necessary that their officers are made aware of the pollution hazards and preventive measures which can be adopted by the industries.

(b) A coal based thermal power plant pollutes the atmosphere by gaseous emmisions (उत्सर्जन) of sulphur dioxide, nitrogen oxide etc. causing acid rain, which is known to damage soil, vegetation and aquatic life of the region and also produces a tremendous amount of solid wastes, fly ash and bottom ash. A super thermal power plant using even normal or low sulphur coal will emit about 100 tonnes of sulphur

dioxide a day. The acidic gases of course can be effectively neutralised in a scrubber using lime but the lime sludge generated is two tonnes for every two tonnes of coal burnt. This again poses disposal problems and has not been found economical.

Fortunately, except the tertiary coal of Assam, Indian Coal is reasonably low in sulphur (average 0.5 percent). Sulphur in coal is undesirable because it produces surphur dioxide gas (with consequent acid rain) and corrodes plant and machinery.

(c) The Delhi High Court today said, the higher judiciary is not less accountable and different from their counter parts of the lower court level on the issue of the declaration of assets. A three - judge bench headed by Chief Justice A.P. Shah said, the higher the judge is placed in the judicial hierarchy, the greater is the standard of accountability. The bench, in a major verdict, held that the Chief Justice of India's office did fall within the ambit of the RTI (सूचना का अधिकार अधिनियम) Act. It said that the onus to disclose assets is greater on the part of the Supreme Court and High Court Judges. The Court said, if declaration of assets by a subordinate judicial officer is seen as essential to enforce accountability at that

level, then the need for such declaration by judges of the constitutional courts is even greater. The bench said that the lower court judges have been declaring their assets for quite some time in accordance with the rules governing their service.

5. निम्नलिखित अनुच्छेदों में से ***किसी एक*** का अंग्रेजी में अनुवाद कीजिए : 20

(a) आधुनिकता की चुनौतियों से पलायन का प्रतिफल ही मानो उत्तर-आधुनिकता (Post - Modernism) है। स्वतंत्रता की जगह स्वेच्छाचारिता (Autocracy), विद्रोह के स्थान पर समझौता मानो इसकी विशेषताएँ हैं। पूँजीवाद के अनेक रूपों - बाजारीकरण, उपभोक्तावाद, उदारीकरण, भूमंडलीकरण आदि को अपसंस्कृति कहकर त्याज्य मानने का तेवर यहाँ काफी शिथिल है। योजना, निर्माण और राष्ट्रीय निर्माण की प्रक्रिया को यहाँ गंभीरता से नहीं लिया गया है। यही कारण है कि किसान और जमींदार, मजदूर और उद्योगपति, गाँव और शहर तथा परंपरा और विकास के बीच संघर्ष स्वतंत्रतापूर्व की तुलना में आज तक क्रमशः कमजोर पड़ता गया है। इस विशाल देश में जन-शक्ति और प्राकृतिक संपदा की ऐसी प्रचुरता है जिसके बल पर प्रगति और विकास की ऊँची से ऊँची मंजिल प्राप्त की जा सकती है किंतु विकास के प्रतिरोध में विघटन के कारण नई दमखम से सक्रिय हैं। इनमें प्रमुख हैं राजनीति और नौकरशाही में व्याप्त भ्रष्टाचार।

लोकहित के स्थान पर व्यक्तिगत स्वार्थ के आलम ने समूचे वातावरण को उत्साह विहीन बना दिया है।

(b) भारत सरकार की 11वीं और 12 वीं योजना के लिए और उसके बाद भी महत्वाकांक्षी क्षमता वृद्धि कार्यक्रम के लिए विद्युत क्षेत्र के सभी क्षेत्रों अर्थात उत्पादन, संचरण एवं वितरण के क्षेत्रों में देश की उपस्कर विनिर्माण क्षमता का विस्तार करना आवश्यक है। इसके अतिरिक्त मौजूदा थर्मल पावर परियोजनाओं (कोयला एवं गैस आधारित) को पहले से ही ईंधन (कोयला एवं गैस) की कमी का सामना करना पड़ रहा है और ईंधन का आयात करना पड़ रहा है। चालू अनुमानों के आधार पर ईंधन की माँग एवं आपूर्ति के अंतर के और अधिक बढ़ने की संभावना है और इसलिए ईंधन की आपूर्ति को बढ़ाना आवश्यक है जिससे मौजूदा क्षमता/प्रस्तावित क्षमता/भविष्य में संभावित क्षमता वृद्धि के प्रभावी उपयोग को सुनिश्चित किया जा सके। इन बातों को ध्यान में रखकर भारत सरकार ने पहले ही कई उपाय शुरु किए हैं जिनमें विद्युत क्षेत्र के लिए कोयले का विकास एवं उत्पादन करने के लिए राज्य क्षेत्र एवं निजी क्षेत्र दोनों की ही कंपनियों के लिए विभिन्न कोयला ब्लॉकों/खानों का आबंटन शामिल है। कोयला, गैस एवं तेल के और अधिक आयात की सुविधा के लिए पत्तन सुविधाओं को भी बढ़ाया जा रहा है।